

時間	英訳	和訳
3s	Let's go, buddy. Schooltime.	行こうよ、相棒。学校の時間だ。
5s	Oh, and Gloria, if you want to get together with the girls later,	あ、あとグロリア...あとで女同士で集まるなら...
8s	I could just, you know, watch the football game or something.	フットボールの試合でも見に行こうかな？
11s	That means he wants to watch a football game.	つまり、フットボールの試合を見たいってことだよ
13s	I'm not talking to you.	ね。
15s	What are you drinking coffee for anyway?	あなたとは話してないわ
17s	It's my culture. I'm Colombian.	ところで、何のためにコーヒーを飲んでいるの？
19s	Oh, yeah? What part of Colombia are those French toaster sticks from?	俺の文化だよ。俺はコロンビア人だ
23s	Babe, I'm not sure about the game. The whole family's coming over for the barbecue.	そうか？そのフランスのトースタースティックはコロンビアのどこの国のもの？
27s	That's today? Sí.	ゲームはどうか？家族全員がバーベキューに来るんだ
29s	It's the Ohio State game. So? Everybody can watch.	今日なの？そうです。
32s	I don't like watching the game... with people who don't know the game.	オハイオ州立大学の試合だよ それで？みんなで見よう
36s	People talk. You talk at my football games.	ゲームを知らない人たちと一緒にゲームを見るのは好きではない。
38s	For one thing, it's called soccer. Your team scored two goals all season. I'm not taking a big risk.	人々は話す 私のサッカーの試合でも話しますよ。
45s	How much of this did you drink?	一つは、それはサッカーと呼ばれています。あなたのチームはシーズン中に2つのゴールを決めました。大きなリスクは冒さないよ。
47s	Give me a break. I have to climb a rope today.	どれだけ飲んだんだ？
51s	[Haley] Hey, Mom. [Claire] Yeah?	勘弁してくれよ。今日はロープを登らないといけないの
53s	Can I have \$40 for lunch?	[ヘイリー、ママ [クレア] はい？
56s	Forty dollars?	昼食に40ドルもらえる？
58s	- I also need a book for school. - What book?	40ドル？
1:01	[Sighs] I want a dress.	- 学校で使う本も欲しいの - 何の本？
1:03	Do you have any idea what a bad liar you are?	[私はドレスが欲しい。
1:06	I'd be more worried that she couldn't come up with a single book title.	あなたは自分がどんなひどい嘘つきかわかっているの？
1:09	[Phil] Luke, come on. We're late.	彼女が本のタイトルを一つも思いつかないことの方が心配だよ
1:12	Mmm, there's a first- inside out and backwards.	[ルーク 行くわよ 遅れるわよ
1:15	At least it isn't zipped into his- Oh. There it is.	うーん、最初の1枚が裏表逆になってる。
1:18	Well, there's book smart, and then there's street smart.	少なくともジッパーは付いていない... そうなんだ
1:22	Yeah, and then there's Luke.	さて、本を読むのが上手い人もいれば、街を歩くのが上手い人もいる。
1:24	Oh, he's just- He's just curious. That's all.	ああ、それにルークがいる。
1:26	He's got this almost scientific mind... with a thirst for knowledge.	彼はただの...好奇心旺盛なだけです。それだけだよ。
		彼はほとんど科学的な心を持っていて...知識に飢えています。

1:33	He's like this little Einstein.	彼は小さなアインシュタインのようなものです。
1:35	Some people ask, "Why?"	ある人は「なぜ？」と尋ねます。
1:38	- Luke asks, "Why not?" - [Slurping]	- ルークは "Why not?" と尋ねます。 - 笑
1:42	I ask "Why?" a lot.	私はよく "なぜ?"と聞きます。
1:46	We're at the 10. We're at the five.	私たちは10番にいます。私たちは5番にいます。
1:49	We're at the one. Daddy, we're scoring a touchdown!	1点を取ったぞ！パパ、タッチダウンを決めたぞ！
1:52	No, please- please don't spike our baby.	お願いだから 赤ちゃんを襲わないで
1:54	Why is she dressed like the Hamburglar?	なぜ彼女はハンバーガーのような服を着ているの？
1:56	She's a referee. Oh. Do- Do we even have to go to my dad's tonight?	彼女はレフリーよ ああ 今夜、パパの家に行く必要がある？
2:00	Are you kidding me? We're playing Ohio State.	からかってるのか？オハイオ州立大学と対戦するんだぞ
2:03	I collect antique fountain pens.	アンティークの万年筆を集めています。
2:05	I'm quite adept at Japanese flower arrangement- ikebana-	生け花が得意です。
2:09	and I was a starting offensive lineman at the University of Illinois.	イリノイ大学ではオフenseラインの選手だったんですよ
2:12	Surprise.	意外ですね。
2:14	I don't like football. You know what?	私はフットボールが好きではありません。あのね。
2:16	I thought part of being in a relationship... was pretending to enjoy your partner's interests.	付き合うってことは相手の趣味を楽しむふりをする事だと思っていたわ。
2:20	Do you think I really loved home pickle-making?	私が本当にピクルス作りが好きだと思う？
2:23	Yeah, 'cause you did.	そうだよな
2:25	For a week, until we became the weird guys who gave everybody pickles.	1週間はね みんなにピクルスを配る 変なヤツになるまでね
2:27	Oh, thank you, Marvin, for inviting us into your lovely home.	ありがとう マーヴィン 素敵なお家に招待してくれて
2:30	Here. Would you care for a sack of pickles?	どうぞ ピクルスを一袋いかがですか？
2:32	- It was charming. - We were picklers, Mitchell.	- それは魅力的だった - 私たちはピクルス屋さんだったのよ ミッチェル
2:35	Okay, you know what? Fine. Stay home with your little jagged scissors.	わかった いいかな？いいよ 小さなギザギザのハサミで家にいて
2:38	- Maybe catch up on your scrapbooking. - Come- You loved scrapbooking.	- スクラップブックに追いつくといいよ - スクラップブックが好きだったんだね
2:42	Did I, Mitchell? Did I?	そうだったかな ミッチェル？私が？
2:44	Stop. Don't do the "double question to prove a point" thing. I hate it when people do that.	やめて "主張を証明するための二重質問"はやめてくれよ 人がそれをするのは嫌いだ
2:48	Do you, Mitchell? Do you?	あなたはどうですか ミッチェル？あなたは？
2:50	Stop, Lily.	やめて、リリー
3:06	No problem. We'll be right down. Thanks.	問題ありません。すぐに降りてきます ありがとう。
3:15	[Phil On Phone] Hey, honey. What's up?	ヘイ、ハニー。どうしたの？
3:17	The school just called. Luke got in a fight.	学校から連絡がありました。ルークは喧嘩をしてしまった。
3:20	Oh, geez. Is he okay?	ああ、参った。彼は大丈夫なの？

3:22	Yeah, he's fine, but they want us to come down there.	ええ 彼は大丈夫 でも 彼らは私たちに来て欲しいって
3:25	Where are you? I'm showing a house.	どこにいるんですか? 家を見せています
3:26	What house?	どんな家?
3:30	I'm golfing.	ゴルフだよ
3:36	I bet it was that Durkas kid. I hate that kid.	きっとダーカスの子供だな あの子は嫌いだ
3:39	He probably jumped on Luke and Luke just fought back.	ルークに飛びかかってきて、ルークが反撃したんだわ
3:41	Kid's a menace. He made fun of my hair once.	あの子は脅威だよ 私の髪をバカにしたこともあったわ
3:44	Shh. The parents are probably in there.	シーッ 両親はそこにいるだろう
3:46	I slept on it funny. Like that never happened to him? Come on.	変な髪型で寝たから 彼にはなかったこと? 勘弁してよ。
3:51	- What are you doing here? - These two knuckleheads were fighting each other.	- ここで何をしているの? - 2人のバカが喧嘩してたんだ
3:54	- What? - [Phil] Could've been worse.	- 何だって?
3:57	I was not ready to face Durkas today.	今日はダーカスと戦う準備ができていなかった
3:59	So what happened?	何があった?
4:01	Well, apparently there was some name-calling and shoving on the playground.	遊び場で罵声を浴びせられ 突き飛ばされました
4:05	By the time a teacher separated them, Luke was sitting on Manny's chest.	教師が2人を引き離した時にはルークはマニーの胸に座っていました
4:09	- Luke, that's not like you. - Wait a minute.	- ルーク、それはあなたらしくないわ - ちょっと待てよ。
4:11	- You're Luke's father? - Grandfather.	- あなたがルークのお父さん? - おじいさんだよ。
4:13	- So Manny's father is-- Javier.	- じゃあマニーの父親は・・・ハビエルだな
4:16	Crazy guy. That's where he gets his fire.	イカれた奴だ そこから火が出るんだよ
4:20	- Okay, you're-- He's our son.	- 彼は私たちの息子よ
4:22	- And my grandson. - I'm his daughter.	- そして私の孫 - 私は彼の娘よ
4:24	- So you're-- His uncle.	- だからあなたは彼の叔父なのよ
4:26	Stop saying that or I'll sit on your chest again.	それを言うのをやめないと、またあなたの胸に座るわよ。
4:29	Ho! Wait a second. Is that what this was all about?	ホー! ちょっと待ってください。それが目的だったのか?
4:31	He keeps calling me his nephew. You are my nephew.	彼は僕を甥っ子と呼び続けている。お前は俺の甥っ子だ。
4:33	Shut up! [Principal] Okay, okay.	黙れ! [わかった、わかった。
4:35	I'm getting the sense that you're all related, uh, somehow.	あなた方には何かしらの関連性があると感じています。
4:39	So it's probably best if you work this out at home... so the boys can go back to class, okay?	家で解決するのが一番いいだろう... そうすれば子供たちはクラスに戻れる、いいね?
4:43	But we're not happy about this, boys. This is not how mature young men behave.	しかし、我々はこの件については満足していません、少年たちよ。これは成熟した若い男性の振る舞いではありません。
4:48	Here's your note for Miss Passwater. Look, I wouldn't worry. They're good kids. It's just tough when one kid's a little different.	これがパスウォーター先生へのメモです。
4:55	Yes. Yes.	私は心配していません。彼らはいい子たちだ。ちょっと変わった子がいると大変だからね。
4:59		はい、はい。

5:02	You heard how she said that, right?	彼女がどう言ったか聞いただけろう？
5:04	[Mock Accent] "Yes." [Normal Voice]	"はい" 彼女はルークが変な人だと思っていた。ルークです。
5:08	She thought Luke was the weird one. Luke. Her kid gets his head stuck in the furniture, and Manny is the different one.	彼女の子供は家具に頭を突っ込んでしまうし マニーは変わった人だからね
5:13	I will tell you what's weird. Our son is not weird. What's weird is that her kid wears aftershave and dresses like a count.	何が変なのか教えてやるよ うちの子は変じゃないよ。変なのは彼女の子供がアフターシェーブをつけてカウントのような服を着ていることだよ
5:18	I think we should cancel with them for the barbecue.	バーベキューはキャンセルした方がいいと思う。
5:20	If we cancel, it'll just make this a bigger deal than it is. It'll be good for Luke and Manny to spend some time.	もしキャンセルしたら、これがもっと大きな問題になるわ ルークとマニーが時間を過ごすのに良いでしょう。
5:27	Might be good for you and Gloria too. Why?	あなたとグロリアにもいいかもしれません。なぜ？
5:29	She's always had a problem with me.	彼女はいつも僕を気にしている
5:32	I think I'm gonna find out what it is.	何かを見つけようと思うのですが
5:34	That's the worst thing you could do. Just sweep it under the rug.	それは最悪の事態だ。ただ、それを隠蔽する。
5:38	I'm not a sweeper. Trust me on this.	私はスイーパーではありません。私を信じてください。
5:40	I think you two need to talk it out.	2人で話し合った方がいいわ
5:42	I don't have anything to say to her. She's the one with the problem, not me.	彼女に言うことは何もないよ。問題があるのは彼女であって、私ではない。
5:46	Whose side are you on? She's my daughter. You're my wife.	あなたはどっちの味方なの？彼女は私の娘だ。あなたは私の妻です。
5:50	Let's remember what's important here.	ここで何が重要なのかを思い出そう。
5:52	There's a football game on.	フットボールの試合があります。
5:54	I just hate it when my two girls aren't getting along.	2人の娘が仲良くないのは嫌だな
5:58	How exactly is she your girl?	どのようにして彼女はあなたの娘なの？
6:05	[Cameron] I got a few things for the party. Is Lily ready to go?	[パーティーの準備をしてきたわ リリーは準備できた？
6:09	Oh, yeah, yeah. She's ready.	ああ、そうか、そうか。彼女は準備ができています。
6:11	What's wrong?	どうしたの？
6:13	[Sighs] I'm just really worried about C.J. Hightower.	[C.J. ハイタワーが心配なんだよ。
6:16	With the bad ankle, I don't know how he's gonna run his corner routes.	足首が悪いので、彼がどうやってコーナールートを走るのかわかりません。
6:19	What did my boyfriend just say?	今、私の彼氏は何を言ったの？
6:22	Listen, I heard what you said, and I thought, yes, I should try to learn more about football.	君が言ったことを聞いて、そうだな、もっとサッカーを勉強しようと思ったんだ。
6:27	That is very mature of you.	それはとても大人なことですね。
6:30	I figure, if football fans can learn it, how hard can it be?	フットボールファンが学べるなら、難しいことではないと思うんだ。
6:33	That's very elitist of you.	それはとてもエリート主義的ですね。

6:34	I'm taking baby steps here, all right? I'm actually- I'm really looking forward to it.	僕はベビーステップを踏んでいるんだ、いいかい？私は本当に楽しみにしています。
6:39	'Cause it's not just the game. It's-It's the bands and the drama, the pageantry.	ゲームだけじゃないんだ。バンド演奏やドラマ、華やかな演出。
6:44	Don't forget about the team mascots. They wear ascots?	チームのマスコットも忘れてはいけません。アスコットを着るの？
6:47	No. Mascots. With an "M." That could have been very embarrassing.	いいえ、マスコットです。"M"だよ それはとても恥ずかしいことですね
6:52	Okay.	そうですか
6:54	Am I straight?	私はストレート？
6:57	I'm not sure what you are right now. Hmm?	今のあなたが何者なのか、私にはわかりません。
7:00	Hi, hi, hi, hi! How ya doin'? Hey, Gramps. Hi, beautiful.	ん？ やあ、やあ、やあ、やあ！やあ、おじいちゃん。やあ、美人さん
7:04	Hi, Phil. Good to see ya.	こんにちは、フィル。会えて嬉しいよ
7:06	Let me guess. Game's on? Just started.	当ててみよう ゲームはやってる？始まったばかりだよ
7:08	Hey. For you.	お待たせしました
7:11	It's nice to see you, Gloria. Ah! Two times today.	会えてよかったよ グロリア 今日は2回目だな
7:14	Okay, well- [Claire] Uh, Phil?	さてと... あー フィル？
7:16	She means we've seen them two times today.	今日は2回も見たってことよ
7:18	Okay, everybody, the food's in there. The drinks are in there.	みんな 食べ物はそこにある 飲み物もあるわ
7:21	- I'll be in here. - Hold on, Jay.	- 僕はここにいるよ - 待って ジェイ
7:23	I think we should address the elephant in the room.	部屋の中の象に対処すべきだと思うよ
7:26	Uh, Luke, Manny. Bring it in.	ルーク、マニー それを持ってきて
7:31	Come on. Huddle up. Football.	さあ ハドルを上げて フットボールだ
7:34	Now in light of what happened at school today,	今日学校で起こったことを踏まえて
7:37	do you have any feelings you'd like to express? I think this is the proper forum-	表現したいことはありますか？ここは適切な場だと思いますが...
7:41	For God's sakes. All right, both of you.	頼むよ よし、二人とも。
7:44	Now, in this family, do we kick and punch each other, or do we love each other?	さて、この家族の中で、私たちはお互いに蹴ったり殴ったりするのでしょうか、それともお互いに愛し合うのでしょうか？
7:48	[Manny, Luke] Love each other. That's right.	[愛し合っているか？ そうだな
7:50	I'll be in the den.	私は書斎にいます
7:55	So, I brought dessert.	デザートを持ってきたよ
7:58	Okay. Thank you.	いいよ ありがとう
8:00	I make pie too.	私はパイも作ります。
8:02	You can never have too many pies, right?	パイはいくつあっても困らないでしょう？
8:06	Okay, whoa. Whoa. Everybody take a deep breath. Let's think about getting real.	OK、おっと。おっと みんな深呼吸して 現実的に考えよう
8:11	- Phil, no. - Why "Phil, no"?	- なぜ、「フィル、ダメ」なの？

8:13	What is Phil doing? [Phil] I'm just gonna say it.	フィルは何をしているの？[言ってみただけよ
8:16	There's tension between you two.	2人の間には緊張感がある
8:18	Bam. It's out there. I'm gonna kill you.	バム. それが外に出てしまった お前を殺してやる
8:20	I think he's right, and I think we should talk about it.	彼は正しいと思うし、それについて話し合うべきだと思う。
8:24	That's what I'm talkin' 'bout-	それが私が話していることだ。
8:26	you two talking...	二人で話し合っって...
8:29	'bout it.	と言っていました。
8:33	[Male Announcer] First and goal to go for the Illini. [Alex] I like football.	[男性アナウンサー] イリニの先制点とゴールです。[サッカーは好きだけど
8:36	Haley hates it, which is weird because it's all boys...	ヘイリーは嫌がってたけど、男の子ばかりだから変かな？
8:39	and there's no reading required.	読書は必要ないわ
8:42	Do you know that she spends at least 45 minutes every morning doing her hair?	彼女は毎朝45分以上かけて髪を整えているのを知っていますか？
8:45	And then sometimes-	そして時々...
8:47	♪ Let's go, Illini ♪	♪イリノイへ 行こう ♪
8:49	Let's go! Right now! [Muffled]	頑張れ！今すぐ！
8:51	Looks like I gotta watch the game with Dick Butkus.	どうやら、ディック・ブトカスと一緒にゲームを見なければならぬようだ。
8:54	Dad! Dad, come on. That's offensive. Mitchell, he's one of the greatest	パパ、いい加減にしてよ。それは不愉快だ。ミッチェル、彼はイリノイでプレーした最も偉大な
8:56	linebackers to ever play at Illinois... and one of my personal heroes.	ラインバッカーの一人であり、私の個人的なヒーローの一人でもあります。
9:00	And his name is "Butt-kiss"?	彼の名前は "Butt-kiss "なの？
9:02	We're just choosing to- Okay. All right. Dad, I thought you were being	私たちはただ選んでいるだけ...わかった 分かったよ
9:06	homophobic. I'm sorry.	パパ、同性愛嫌悪症じゃないの？悪かったよ
9:08	We got all night. Yes, we do.	一晩中やってたのに そうだな
9:10	- Are you joining us here? - Yeah. Jay, you know what? He's been studying up.	- ここに参加するのか?- ええ ジェイ、あのね？勉強してるんだ
9:14	I gotta tell ya, I'm a little worried about C.J. Hightower.	言っておくけど C. J. ハイタワーがちょっと心配だよ
9:16	Right? With the bad ankle? I'm wondering how he's gonna run his corner routes.	だろ？足首が悪いのか？彼がどうやってコーナールートを走るのか気になる。
9:20	- Hightower's out. - What?	- ハイタワーは退場だ - 何だって？
9:23	Oh. Then who is gonna run the corner routes?	そうか。じゃあ、誰がコーナールートをやるんだ？
9:25	I'll tell you who it won't be- Billings.	ビリングスではないでしょうね。
9:26	[Chuckling] That's low. He's in jail.	[Chuckling] それは低い。牢屋に入っている
9:29	Oh, wow. Yeah. Then no.	ああ、ワオ。うん。じゃあ、ダメだ。
9:31	Double tight end, it's gonna be a quarterback roll-out to the left.	ダブルタイトエンド、左へのクォーターバックロールアウトになります。
9:34	[Jay] They're gonna run it. Trust me. He's got the slot. In the end zone! Touchdown!	[彼らはそれを実行するだろう。信じてください。彼はスロットを持っている。エンドゾーンだ！タッチダウン！
9:38	Lucky call. Maybe they, uh, should've considered blitzing.	幸運を呼ぶ。ブリッツを使うべきだったな
9:42	Blitzing wouldn't have helped them. Get outta here.	ブリッツィングは役に立たなかつただろう。ここから出よう

9:44	Oh, gosh. Blitzing. [Laughs]	おやおやブリッツ。[笑うなよ]
9:47	So, my interest in football ended as suddenly and dramatically...	というわけで、私のサッカーへの興味は、ウエストサイドストーリーのクライマックスのように、突然かつ劇的に終わりました。
9:51	as the climax of West Side Story.	ウエストサイドストーリーのクライマックスのように。
9:53	I'm a musical theater fan.	私はミュージカル・シアターのファンです。
9:55	Surprise.	ビックリですね。
9:58	Okay. The truth? I sometimes feel like you don't like me.	そうですか。本当は？私は時々、あなたに嫌われているのではないかと思うことがあります。
10:04	Powerful, powerful stuff.	迫力満点だな
10:07	Claire? Tell us how that makes you feel.	クレア？どんな気持ちか教えて
10:09	Right now, I'm feeling a lot of anger. No, don't tell me. Tell her.	今は怒りの感情が強いわ いいえ、私には言わないで。彼女に話して
10:13	Gloria, right now, I'm really angry at Phil.	グロリア、今、私はフィルにすごく怒っています。
10:15	[Phil] Let's respect the process.	[プロセスを尊重しましょう。
10:19	Gloria, I don't know why you think I don't like you.	グロリア...俺がお前を嫌いだと思う理由が判らない。
10:22	Sometimes when you see me, you make that face. What face?	時々 俺を見ると その顔をするんだ どんな顔？
10:25	- Like this. - I do not make a face like that.	- こうだよ - そんな顔してないよ
10:27	Oh, my God. That is so Claire. Mitchell!	おやおや... クレアらしいわね ミッチェル！
10:29	See? She does that with everyone. It's just her face.	ほらね 彼女は誰にでもそうするんだ それは彼女の顔だけだ
10:34	No, it's not just the face.	いや、顔だけじゃないんだ。
10:36	From the beginning, I feel like Manny and I are not welcome in this family.	最初から、マニーと私はこの家族に 歓迎されていないように感じました
10:39	That is so crazy. No, it's not so crazy. It's how I feel.	そんなのおかしいよ いや、そんなことはないよ。それが私の気持ちです。
10:47	[Sighs] I am sorry if you feel that way.	[あなたがそのように感じるなら、私は申し訳ないと思います。
10:50	I really am, because from the moment I met you,	私は本当に、あなたに会った瞬間に
10:53	I have tried to make you feel comfortable with us.	私はあなたが快適に過ごせるように努力してきました。
10:57	You think it's all in my head?	私の気のせいだと思いますか？
10:59	No. Kind- I don't know.	いや、ちょっと...わからないですね。
11:01	I mean, we really love having you and Manny in our family.	私たちはあなたとマニーを 家族として迎え入れたいのよ
11:05	Really? Really.	本当に？本当だよ。
11:06	So, you don't have to be so defensive.	だから、そんなに身構えなくてもいいんだよ。
11:09	I do that, don't I?	私はそうしますよね。
11:14	I'm feeling a hug. [Gloria, Claire Chuckling]	ハグしたくなってきました。
11:18	I was thinking group hug, but this is nice.	私はハグを感じています。グループハグを考えていましたが、これはいいですね。
11:21	I'd be there if I could. Oh, my God. There's hugging.	できることなら、そこにいたい。ああ、大変だ。ハグしてるし。
11:23	Haley, get off the phone already.	ヘイリー、もう電話を切りなさい。

11:25	[Cameron] Where did you go? You heard him. He said, "Get outta here."	どこに行ったの？彼の声が聞こえたでしょ？彼は「ここから出よう」と言った。
11:28	Oh, my God. You're such a girl.	なんてこったい。あなたって本当に女の子ね
11:30	Dad- I was coming to get a beer anyways.	パパ...とにかくビールを飲みに来たのよ。
11:33	Nice apology. Nice beer.	いい謝罪だ いいビールだ
11:35	- [Manny, Luke Laughing] - Hey, there are the little roustabouts. You look like you patched things up pretty good, huh? [Together] Yeah.	- おい、そこには小さな荒くれ者たちがいるぞ あなたはとても良いことをしたように見えますが、どうですか？[そうだね
11:42	Oh, we can learn so much from the children.	ああ、子供たちからは多くのことを学ぶことができます。
11:45	Bet it seems kind of silly now what you were even fighting about, huh?	喧嘩をしていたことが、今となってはバカバカしく思えるでしょ？
11:48	- I made fun of his accent. - What accent?	- 彼の訛りをからかったの - どんな訛り？
11:52	I made fun of him for having the same thing for lunch every day.	毎日ランチに同じものを食べている彼をバカにしたのよ。
11:54	- [Gloria] Eegh! - I made fun of him because his mom used to dig coal.	- えーっ！- 彼のママが石炭を掘っていたから バカにしたのよ
11:58	What?	何？
12:00	He said you were a coal digger.	あなたが石炭を掘る人だと言ってた
12:02	Okay. I think we can move on. [Chuckling]	わかったわ 進めていきましょう
12:04	Who said I was a coal digger?	誰が私が石炭を掘る人だと言った？
12:06	That's what my mom told me. What's a coal digger?	母がそう言っていました。石炭を掘る人とは？
12:09	Sweetheart, he heard it wrong. It's "gold digger."	お嬢さん、彼は聞き間違えています。"金食い虫"だよ。
12:11	I'm gonna have to call you back.	掛け直さないといけませんね
12:13	I really do not think that I remember ever saying that.	そんなこと言った覚えはないんだけどな
12:16	Well, you said in the car. You said it at Christmas. You said it in the Mexican restaurant-	車の中では言ってたわね クリスマスにも言ったし メキシコ料理店でも言った
12:21	Okay, Mr. "Leaves His Sweatshirts at School Every Day... Suddenly Remembers Everything," thank you.	"トレーナーを毎日学校に置いてきて... 突然全てを覚えている "と ありがとうございます
12:27	And it was all in my head, huh?	全部、僕の頭の中にあったんだよね？
12:29	Oh, listen. Gloria, it was... like, a year ago, before I knew you.	聴いてよ... グロリア...それは...1年前...キミを知る前の話だよ
12:34	Nice going. Now my mom and my sister are fighting.	いいぞ...！母と妹がケンカして...
12:42	If I say something that everybody else is thinking, does that make me a mean person?	誰もが思うことを口にしたら...それは意地悪な人？
12:46	Or does it make me a brave person?	それとも勇気のある人？
12:50	One who is courageous enough to stand up and-and say something...	立ち上がって何かを言う勇気のある人...
12:54	behind someone's back to... a 10-year-old.	10歳の子供に何かを言う勇気のある人。
12:59	[Water Running In Sink] Well, she's pissed.	怒られたな

13:02	Yeah. She wouldn't even come out of her room. Oh.	自分の部屋からも出てこない。ああ。
13:05	Did you really have to call her that— a gold digger?	彼女のことを金食い虫と呼ぶ必要があるのか？
13:08	Well, you know what, Dad? It was a year ago. And it was a natural question to ask.	あのね、お父さん。1年前のことだし 聞くのは当然だ
13:13	She's a beautiful, hot woman, and you're not exactly, you know—	彼女は美しくてセクシーな女性だ君は正確には...
13:18	Not exactly what?	正確には何だ？
13:20	Um— Mitchell, little help?	ミッチェル、ちょっと手伝ってくれる？
13:23	No. You are doing great.	いや、君はよくやっているよ
13:25	See, this is exactly why we sweep things under the rug—	これがまさに物事を隠蔽する理由だ
13:28	so people don't get hurt.	人々が傷つかないように
13:30	Yeah, until you sweep too much under the rug. Then you got a lumpy rug.	隠蔽しすぎるまではね。ゴツゴツした敷物になって
13:33	Creates a tripping hazard. You open yourself up to lawsuits.	しまう。つまづきの危険があります。訴訟の可能性も出てきます。
13:38	Boy, you can go a really long time without blinking.	瞬きもせずに長い時間を過ごすのか？
13:47	Gloria? It's Phil.	グロリア？フィルです
13:49	Hi. Can I talk to you for a second?	ちょっといいかな？
13:53	Claire likes to say you can be part of the problem... or part of the solution.	クレアは "君は問題児でもあり 解決児でもある" と言うが...
13:58	But I happen to believe that you can be both.	僕は両方になれると信じてる
14:01	Listen, Claire feels terrible. Why don't you talk to her?	クレアは苦しんでいるんだ 彼女と話してみてくださいな
14:07	Why? I know what she thinks— a coal digger.	いか？なぜだ？彼女がどう思っているか分かっている 炭鉱を掘る人だとね
14:11	— You know she's saying "gold digger"? — Yes, Phil!	— 彼女が "金食い虫" と言っているのを知っているのか？— そうよ フィル！
14:14	Well, I—I know she said that.	彼女がそう言ったのは知ってるけど
14:15	But that was a long time ago, before she knew you.	でも それはずっと前のこと 彼女があなたを知る前のことよ
14:18	Does Jay buy me nice things? Yes! Of course! All beautiful things.	ジェイは私に素敵なものを買ってくれる？そうよ！もちろんだよ！きれいなものばかりね
14:23	Look at this— yellow, red, blue. All the colors.	見てごらん 黄色、赤、青。すべての色だよ。
14:28	Do you think I can't live without this? Take them away, Phil.	これがないと生きていけないとでも？取り上げて、フィル
14:32	Gloria, we all know you'd be fine without underwear.	グロリア...下着が無くても平気なのは知ってるぞ
14:37	I mean, we know it's not about that.	つまり、そういう問題じゃないんだ
14:39	No. It's about me not being accepted by my new family.	新しい家族に受け入れられないことが問題なのよ
14:43	That is not true. Gloria, look, you're a beautiful woman.	それは違うわ グロリア...君は美しい女性だ

14:47	In fact, you're probably one of those beautiful women who doesn't even know it.	自分では気付いていないだけで、美しい女性の一人なのかもしれません。
14:51	No, I know it.	いいえ、知っています。
14:53	So it's natural for Claire to wonder about you and her dad.	だからクレアが君と父親のことを気にするのは当然だ。
14:57	This family's very protective of each other. I remember the first time Claire brought me home.	この家族はお互いをとても大切にしています。クレアが初めて僕を家に連れて来た時のことを覚えてるよ
15:03	Do you think Jay thought I was good enough for his little girl?	ジェイは 私が自分の娘にふさわしいと思ったと思うか？
15:06	No way. But over time,	とんでもない でも 時間が経つにつれて
15:09	he realized that I loved Claire as much as he did.	私が自分と同じようにクレアを愛していることに気づいたのです。
15:13	And by then, Mitch had brought Cam home, so I was golden.	その頃、ミッチはカムを家に連れてきていたから、僕は金持ちになっていたんだ。
15:17	Claire just needs a little time.	クレアには少し時間が必要だ。
15:20	And then, trust me, she'll be the most loyal friend you've ever had.	信じてくれ 彼女は最も忠実な友人になるよ
15:26	You're not leaving, are you?	辞めないんだよね？
15:28	You know, there's kind of a lot of drama.	いろいろなドラマがあるからな
15:31	So we're torn. Let me ask you something.	悩んでいるんだ。ちょっと聞きたいんだけど
15:33	Your sister said that Gloria would never go for anybody who looked like me.	君の妹は、グロリアが私に似た者には 惹かれない
15:38	Now, you guys basically are like women. You know, you look at guys.	と言ってたが... 君らは基本的に女みたいなもんだし 男を見てしま
15:44	So what do you think?	うんだよね
15:46	You're seriously asking us if you're attractive?	で、どう思う？
15:49	Well, I know I'm no Erik Estrada or anything. I'm just curious is all. Dad.	本気で "魅力的か "と聞いているのか？
15:53	So if I was in one of your bars and- [Clears Throat]	俺はエリック・エストラダでも何でもないが 好奇心旺盛なだけだよ パパ
15:57	Righteous Brothers were on, you know. Would you, uh,	もし私があなたのバーに行って...
16:01	I don't know, check me out?	ライトゥース・ブラザーズの曲が流れていたとしたら あなたは、その、
16:04	Dad, you're really close to ruining gay for me.	分からないけど、私をチェックしてくれない？
16:06	All right, fine. Whatever. Jay. Jay, now listen.	お父さん、あなたは私のためにゲイを台無しにするところでした。
16:09	I think it's- I just think it's a little weird for a son to say this to his father.	わかった、わかった 何でもいいよ ジェイ ジェイ、聞いてくれ
16:13	But for the record, I think you're smokin' hot. Really?	息子が父親にこんなことを言うのは、ちょっと変だ
16:17	Yeah, 100%. You're totally my type. You're dangerous, you're gettable, you	と思うけど。
16:20	have a little "cashola" in your pocket. [Chuckles]	でも、はっきり言って、君はスモーキンホットだよ
16:25	Face, body, the whole- The whole kit and caboodle, I think. Really.	本当に？
16:30	What about a seven? Nine. For sure, nine.	ええ、100%。君は僕のタイプだ
		あなたは危険で、入手可能で、ポケットの中に小さな「カシラ」を持っています。
		顔、体、全体.....すべてが揃っていると思います。
		そうですね。
		7はどうですか？ 9よ 絶対に9だ

16:33	But you knew that. I might have lowballed a little bit.	でも、あなたはそれを知っていた。少し低めに設定したつもりだけど
16:35	Okay, isn't there a game on?	よし、ゲームはやってないのか？
16:39	Touchy. I know.	タッチー。わかってる
16:44	Gloria? Come on, let's— let's talk about this.	グロリア？話し合おうぜ...
16:48	I've seen her kick in a door before.	彼女がドアを蹴破るのを見たことあるわ
16:56	I don't know what my husband is saying to you or...	夫があなたに何を言ってるのか...
16:59	why he's covered in your underwear.	なぜ彼はあなたの下着を身につけているのでしょうか？
17:03	Obviously I'm trying to seduce him for his money.	明らかに私は彼を誘惑してお金を得ようとしています。
17:06	[Forced Chuckle] That's— 'Cause that's what I do, right?	それは.....それは私がやっていることだから、でしょう？
17:08	What do I have to give back... so that everyone trusts me? Huh?	何を返せばいいのか...皆が私を信用するように？ Huh?
17:14	These earrings? [Together] No.	このイヤリングは？[いいえ
17:16	What? This bracelet? [Together] No.	何？このブレスレット？[一緒に] No.
17:18	My new dress? No.	私の新しいドレス？違う
17:24	I didn't respond because...	返事をしなかったのは...
17:27	this shouldn't be about me.	これは、私のことではなく
17:32	It should be about you...	それは、あなたのために...
17:33	talking to you... about it.	話すべきだから...それについて
17:40	Phil? Honey?	フィル？ハニー？
17:42	No, no, no. No.	ダメだ、ダメだ、ダメだ ダメよ
17:45	You're welcome.	どういたしまして
17:49	I don't know what to say except for that I am really, really sorry.	何と書いていいかわからないけど、本当に申し訳ないと思っている。
17:54	Just tell me one thing. How do you really feel that I'm with your father?	1つだけ教えてください。私があなたのお父さんと一緒にいることをどう思っていますか？
17:58	Uh, well—	ええと、よく
18:01	Honestly, at first, it was hard.	正直なところ、最初は大変でした。
18:03	I mean, you don't expect to wake up one morning... with a new mom who looks like she fell off a mud flap.	ある朝 目覚めたら... 泥船から落ちたような新米ママがいるなんて 思ってもみなかったでしょう？
18:08	But... I'm getting used to it.	でも... 徐々に慣れてきました。
18:11	And the important thing is you make him happy,	重要なことは、あなたが彼を幸せにすることです。
18:15	which you do in— in so many ways,	いろんな方法で、いろんな色で。
18:19	so many colors.	いろんな方法で、いろんな色で。
18:23	Are we okay?	私たち、大丈夫？
18:25	— No. — No?	— 大丈夫じゃない？
18:28	You embarrassed me in front of everyone downstairs.	階下の皆の前で恥をかかせた
18:30	What, I'm supposed just to forget about it?	それを忘れろと？
18:33	What do you want me to do— just embarrass myself so we're even?	どうして欲しいの？恥をかかせておあいこにするの？
18:36	Go jump in the pool. Oh, you mean go jump in a lake. Right.	プールに飛び込め 湖に飛び込めってこと？その通り

18:40	Go jump in the pool with your clothes on. Then I know you're sorry.	服を着たままプールに飛び込めばいい 反省してるんだな
18:43	I'm not gonna do that, Gloria.	そんなことしないよ、グロリア
18:46	Okay. Then I won't forgive you.	そうか... 許せないわ
18:50	[TV Playing] Now a field goal beats us.	["フィールドゴールで負けた
18:52	Hey, you guys work that out?	ねえ、あなたたちはそれを解決したの？
18:54	Almost. Gloria just wants me to jump in the pool.	もう少しだ グロリアはプールに飛び込めってさ
18:57	Okay then. What?	それじゃ... 何？
18:59	If they could get a pass rush on 'em, something, a break.	彼らにパスラッシュを仕掛けることができれば... 何が生まれるはずだ
19:06	This is so awesome.	最高だわ
19:09	I know. Mom does not look good wet.	そうだね。ママが濡れているのは良くない。
19:11	Gloria, is this really necessary?	グロリア、これって本当に必要なの？
19:13	Dad, it's fine. It's fine. If I need to jump in this water... to prove to Gloria how sorry I am, I will do it.	パパ、いいのよ。いいんだ... この水に飛び込む必要があるなら...グロリアに申し訳なさを証明するために、私はそうする。
19:18	I'm fine.	平気だよ
19:21	- You're serious? You're not gonna stop me? - Why would I do that?	- 本気か？止める気はないのか？- なぜ私がそんなことを？
19:24	Because I am standing here. I am showing you my willingness to-	ここに立ってるからだよ 私の意志を示しているのだから...
19:29	No? [Sighs]	違う？
19:37	- Are you happy? - Yes! I forgive you!	- あなたは幸せですか？- うん！私はあなたを許します！
19:40	- Then give me your hand. - Oh, that's the oldest trick in the book.	- じゃあ、手を出してください。- ああ、それは本の中で最も古いトリックだ。
19:43	She's gonna pull you in there. [Claire] No!	彼女はあなたを引き込むわ
19:45	- And that's my job. - [Shrieks]	- それが俺の仕事だ - 笑えるけど
19:51	This is funny, but this is also a teaching moment. Yeah! Think about-	これは面白いけど 教訓にもなるわね そうよ！考えてみてください
20:01	No! Cannonball!	キャノンボール！
20:07	[Announcer] The snap! Fumble! How could he fumble that?	どうやってファンブルしたんだ？
20:11	Center blew the snap. I hate that.	センターがスナップを吹いたのよ それは嫌ですね。
20:13	I played center, and I always got blamed for a quarterback's clumsy hands.	私はセンターをやっていましたが、いつもクォーターバックの不器用な手のせいにされていました。
20:16	Well, I was a quarterback, and it was probably your fault.	まあ、僕はクォーターバックだったし、たぶん君のせいだよ。
20:18	It's impossible to fumble the ball... when the quarterback has the proper hand placement.	クォーターバックの手の置き方が適切であれば、ボールをファンブルすることは不可能です。
20:23	It's weird to think of a woman being sexually attracted to Dad.	女性がパパに性的魅力を感じるのは変ですよ。
20:26	No, you wanna hear weird? Cam said he'd pick up Dad at a gay bar.	変な話を聞きたいか？カムはゲイバーでパパを拾うって言ってたよ
20:30	Ooh. How did that come up? Mmm, I'm really trying to block it out.	そうなの？どうしてそうなったの？遮断しようとしてるのよ

20:33	As far as I'm concerned, Mom and Dad had sex two times.	ママとパパは2回もセックスしたのよ
20:35	[Clicking Tongue] Agreed.	[そうだな
20:37	Okay, get your hands up there like you're lifting me off the ground.	OK、両手を上げて、私を持ち上げるようにしてね。
20:40	Be one with me, Jay. There you go.	私と一体になってください、ジェイ。ほらね。
20:42	Do you wanna get something to eat? I am never eating again.	何か食べたいものある？私はもう二度と食べません。
20:46	Just snap the damn thing.	切ればいいのよ
20:48	[Cameron] Perfect. That one kinda hurt.	完べきね。あれはちょっと痛かった